Izvedbeni plan nastave (*syllabus*[1])

Sastavnica	**Odjel za talijanistiku**					**akad. god.**	2025./2026.
Naziv kolegija	**Prijevodne teorije**					**ECTS**	**3**
Naziv studija	**Prevoditeljski studij talijanistike**						
Razina studija	☐ prijediplomski	☒ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski			
Godina studija	☒ 1.	☐ 2.	☐ 3.	☐ 4.	☐ 5.		
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni	☒ I.	☐ II.	☐ III.	☐ IV.	☐ V.	☐ VI.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij	☐ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			**Nastavničke kompetencije**	☐ DA ☒ NE
Opterećenje	30	**P**		**S**		**V**	**Mrežne stranice kolegija** ☒ DA ☐ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK - 142 četvrtak 10.00-12.00			**Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij**		talijanski	
Početak nastave	1. listopada 2023.			**Završetak nastave**		23. siječnja 2026.	
Preduvjeti za upis	Upisan diplomski studij.						
Nositeljica kolegija	Izv. prof. dr. sc. Ana Bukvić						
E-mail	abukvic@unizd.hr			**Konzultacije**			
Izvođačica kolegija	Elena Kiprovska Knežić, dipl. filol., asistentica						
E-mail	ekiprovsk22@unizd.hr			**Konzultacije**		ponedjeljak 10.00-12.00	
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja	☐ seminari i radionice	☐ vježbe	☐ obrazovanje na daljinu	☐ terenska nastava		
	☐ samostalni zadaci	☐ multimedija i mreža	☐ laboratorij	☐ mentorski rad	☐ ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Nakon odslušanog kolegija studenti/ce će moći opisati područje svojega bavljenja; parafrazirati i sumirati najvažnije priloge prevodilačkoj misli nakon nastanka teorija od polovice dvadesetog stoljeća do danas te ih kritički evaluirati; i dentificirati najznačajnije aspekte prevodilačke problematike i analizirati ih prema postavkama suvremenih prijevodnih teorija; predvidjeti probleme vezane uz prijevod pojedinih vrsta tekstova i primijeniti suvremene teorijske pristupe te s njima povezane postupke na rješavanje tih problema.						
Ishodi učenja na razini programa	1TN9 - Iinterpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost kritike i samokritike, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 2T12 - Instrumentalne kompetencije: sposobnost analize i						

[1] Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.

	sinteze, temeljno opće znanje iz područja struke, potkovanost u osnovnim praktičnim stručnim znanjima, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka 2T13 - Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, istraživačke vještine, sposobnost samostalnog rada, primjena znanja, razumijevanje i sposobnost rješavanja problema u novim ili nepoznatim situacijama u širem (ili multidisciplinarnom) kontekstu vezanom uz područje studija, planiranje procesa cjeloživotnog kako osobnog tako i profesionalnog razvoja, prezentiranje stečenih znanja i argumentiranje vlastitog mišljenja u odnosu na proučavane književne ili jezikoslovne teme, situacije ili primjere 2TP4 - Poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju 2TP5 - Prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema 2P10 - Uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti tekstova 2P15 - Samostalno ocjenjivati kvalitetu književnih i stručnih prijevoda u hrvatskom kulturnom i znanstvenom prostoru

Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☐ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☒ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☒ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	70% prisutnosti na nastavi.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno			naknadno	
Opis kolegija	Mapiranje prevođenja kao područje proučavanja.. Najznačajniji aspekti prevodilačke problematike kroz vizuru najutjecajnijih teorijskih priloga od druge polovice 20. stoljeća do danas. Značenje teorije za praksu i pakse za teoriju.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Teorija prevođenja, traduktologija, prijevodni studiji, prijevodne teorije. Multidisciplinarni pogled na predmet. Implicitna vs. eksplicitna teorija. 2. Od refleksije o prevođenju do teorija prevođenja 3. Od teorija prevođenja do prijevodnih teorija 4. Translation studies - studi sulla traduzione. Mapiranje predmeta prema Holmesu. 5. Holmesova klasifikacija traduktoloških poddisciplina i njezina primjenjivost. 6. Prevođenje i nesumjerljivost jezika. 7. Kolokvij. 8. Prevođenje kao proces donošenja odluka. Prevođenje kao interpretacija. Prevođenje kao pregovaranje o značenju. 9. Prevođenje kultura, kulturospecifični elementi u prijevodima, rječnik vs enciklopedija. 10. Problem ekvivalencije u prevođenju. Problem gubitka i kompenzacije u prijevodu. 11. Prijevodne strategije. 12. Analiza prijevoda vs. kritika prijevoda. 13. Postkolonijalne i feminističke prijevodne teorije.				

	14. Suvremeni prevodilački alati. 15. Kolokvij.
Obvezna literatura	Materijali u sustavu Merlin i odabrana poglavlja iz sljedećih djela: 1. R. Bertazzoli, *La traduzione, teorie e metodi*, Carrocci, Roma, 2006. 2. M. Cometa, *Dizionario degli studi culturali* (poglavlje *Studi sulla traduzione*), Meltemi, Roma, 2004. 3.I. Grgić, *Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija*, HSN, Zagreb, 2004. 4. U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienzi di traduzioni*, Bompiani, Milano, 2010. 5. P. Faini, *Tradurre. Dalla teoria alla pratica*, Carrocci, Roma, 2004. 6. S. Nergaard (ur.), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano, 2010. 7. B. Osimo, *Traduzione e qualità*, Hoepli, Milano, 2004. 8. B. Osimo, *Propedeutica della traduzione*, Hoepli, Milano, 2010. 9. G. Steiner, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, Oxford- New York, 1998. 10. L. Venuti (ur.), *The Translation Studies Reader*, Routledge, New York-London, 2004.
Dodatna literatura	Odabrana poglavlja iz sljedećih djela: 1. M. Baker (ur.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London and New York, 2006. 2. U. Eco, *Dall'albero al labirinto. Studi storici sul segno e interpretazione*, Bompiani, Milano, 2007. 3. A. Popovič, *La scienza della traduzione* (prev. D. Laudani i B. Osimo), Hoepli, Milano, 2006. 4. P. Torop, *La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura* (prev. B. Osimo i K. Eliseeva) Hoepli, Milano, 2010. 5. M. Ulrych (ur.), *Tradurre, un approccio multidisciplinare*, Utet, Torino, 1998.
Mrežni izvori	Prevodilački alati otvorenog pristupa.

Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)						
	Samo završni ispit					
	☒ završni pismeni ispit	☒ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaće	☒ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici

Način formiranja završne ocjene (%)	Vrednovanje studentske aktivnosti na nastavi, vrednovanje usmenog ispita. 100% kolokvij ili 100% završni ispit.	
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	nedovoljan (1)
	=/>60%	dovoljan (2)
	=/>70%	dobar (3)
	=/>80%	vrlo dobar (4)
	=/>90%	izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo	
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni	

	AAI računi.